叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 永远并没有那么长(forever Is Not So Long) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

永远并没有那么长(Forever is Not So Long)

[fər'evər] [ɪz] [nɑ:t] [soʊ] [lɔ:ŋ]
FOREVER IS NOT SO LONG
永远 是 不是 所以 长的

永远并没有那么长

[baɪ][ef] . ['æntən] [ri:dz]
By F . Anton Reeds
经过 F . 安东 芦苇

作者：F·安东·里兹

['gɪv(ə)n] [ðæt] [mʌtʃ] - [sɔ:t] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv]
Given that much - sought knowledge of
鉴于 那 很多 - 寻求 知识 的

鉴于人们迫切需要了解

[ðə; ði]['fju:tʃər] , [haʊ] ['meni] [wʊd] [hæv; həv] ['kɜ:rɪdʒ]
the future , how many would have courage
这 未来 , 如何 许多 会 有 勇气

未来，会有多少人有勇气?

[tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] [wʌt] [laɪf][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ðerz] ?
to enjoy what life was to be theirs ?
到 享受 什么 生活 曾是 到 是 他们的 ?

享受本该属于他们的生活?

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ə'staʊndɪŋ] ['saɪəns] - ['fɪkʃ(ə)n] [meɪ] - .
Astounding Science - Fiction May 1942 .
惊人 科学 - 小说 可能 - .

惊奇科幻小说 1942年5月。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:pirait] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[sep'tembər] , - .
September , 1931 .
九月 , - .

1931年9月。

[ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [stɪl] [bə:nd] .
The lights of Europe still burned .
这 灯 的 欧洲 仍然 烧伤 .

欧洲的灯光依然闪耀。

[ðə; ði] [blæk] [hʌlk] [ʌv; əv] - ['mænər][wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][ðə; ði] [skwer] [ʌv; əv] ['brɪliənt] ,

The	black	hulk	of	Ploving	Manor	was	broken	by	the	squares	of	brilliant	,
这	黑色的	绿巨人	的	-	庄园	曾是	破碎的	经过	这	正方形	的	杰出的	,

普洛文庄园的黑色庞然大物被璀璨的方块所打破，

['frendli] [laɪt] [frʌm; frəm][ɪts] ['meni] ['wɪndoʊz] [ðæt] [geɪv] [ðə; ði][oʊld] ['kʌntri] [siːt] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]

friendly	light	from	its	many	windows	that	gave	the	old	country	seat	almost	a
友好的	光	从	它是	许多	视窗	那	给予	这	老的	国家	座位	几乎	一个

['tʃɪrf(ə)l] ['æspekt] .

cheerful	aspect	.
快乐	方面	.

透过众多窗户洒进来的柔和光线，让这座古老的乡村座椅显得格外明亮欢快。

[frʌm; frəm][ðə; ði][stoʊn] ['terəs] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [prə'fesər] - ['stʌdi] [lɔːŋ] [strɪŋz]

From	the	stone	terrace	to	the	south	of	Professor	Ploving's	study	long	strings
从	这	石头	阳台	到	这	南	的	教授	-	学习	长的	字符串

[ʌv; əv] ['bɑːbɪŋ] ,

of	bobbing	,
的	上下摆动	,

从普洛文教授书房南侧的石砌露台上，垂挂着长长的、上下摆动的彩带。

[sɔːft] - ['gloʊɪŋ] ['læntərnz] [stretʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði][kloʊz] - [krɑːpt] [lɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk] ['aʊtlaɪn]

soft	-	glowing	lanterns	stretched	across	the	close	-	cropped	lawn	to	the	dark	outline
柔软的	-	发光	灯笼	拉伸	穿过	这	关闭	-	裁剪	草地	到	这	黑暗的	大纲

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] .

of	the	orchard	.
的	这	果园	.

柔和的灯笼横跨修剪整齐的草坪，一直延伸到果园的黑暗轮廓。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['paʊndɪŋ] [biːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] .

Beyond	the	orchard	was	the	pounding	beat	of	the	Channel	.
超过	这	果园	曾是	这	猛击	打	的	这	渠道	.

果园之外是海峡隆隆的波涛声。

[ɑːn][ə; eɪ]['plætfɔːrm]['ʌndər][ðə; ði] [laɪts] [jʌŋ] [men][ænd; ənd] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [dɑːnst] [tuː; tə][ðə; ði]

On	a	platform	under	the	lights	young	men	and	young	women	danced	to	the
在	一个	平台	在下面	这	灯	年轻的	男人	和	年轻的	女性	跳舞	到	这

[streɪndʒ] [nuː] [θrɑːbɪŋ] ['mjuːzɪk][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'merɪkəz] .

strange	new	throbbing	music	from	the	Americas	.
奇怪的	新的	悸动	音乐	从	这	美洲	.

在灯光下的平台上，年轻男女伴着来自美洲的奇异而动感的音乐翩翩起舞。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pʌlsɪŋ] [tɑːm] - [tɑːm] [biːt] , [ðæt] ['mjuːzɪk] ,

It	was	a	pulsing	tom	-	tom	beat	,	that	music	,
它	曾是	一个	脉动	汤姆	-	汤姆	打	,	那	音乐	,

那音乐是强劲有力的嘹亮鼓点。

[ðæt] [kɔːld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv] [geɪ] [ə'bændən][ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌskjələr]

that	called	for	a	measure	of	gay	abandon	and	a	great	deal	of	muscular
那	称为	为了	一个	措施	的	同性恋	放弃	和	一个	伟大的	交易	的	肌肉发达的

[dek'sterəti] .

dexterity	.
灵巧	.

这需要一定的放纵精神和很强的肌肉灵活性。

[bʌt; bət][nɑːt][kwaɪt][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv][ə'bændən] [ðæt] [ðer; ðər] ['mʌðərz] [ænd; ənd]['fɑːðər]

But	not	quite	the	same	sort	of	abandon	that	their	mothers	and	father
但	不是	相当	这	相同的	种类	的	放弃	那	他们的	母亲们	和	父亲

[hæd; həd] [noʊn] .

had	known	.
有	已知	.

但与他们父母所经历的那种放纵，还是略有不同。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] ['lʌvli] ['wɪmɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['terəs] [teiblz][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] - ['templd] [men]

For	those	lovely	women	at	the	terrace	tables	and	the	gray	-	templed	men
为了	那些	迷人的	女性	在	这	阳台	表格	和	这	灰色的	-	寺庙	男人

[æt; ət][ðer; ðər][saɪdz][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['fæbjələs] ,

at	their	sides	had	been	the	fabulous	,
在	他们的	侧面	有	到过	这	太棒了	,

那些坐在露台桌旁的美丽女士和她们身旁头发花白的男士们，曾经是多么令人陶醉啊！

['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] " [lɔːst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] " [ʌv; əv][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] " [poʊst] - [wɔːr] " ['pɪriəd]

almost	forgotten	"	lost	generation	"	of	an	almost	forgotten	"	post	-	war	"	period
几乎	被遗忘的	"	丢失的	一代	"	的	一个	几乎	被遗忘的	"	邮政	-	战争	"	时期

.

:

.

几乎被遗忘的“战后”时期，被遗忘的“迷失的一代”。

[ðiːz] ['jʌŋstəz] ['dænsɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [stɑːrz][ænd; ənd] ['presɪŋ] [hændz][ɪn][ðə; ði]

These	youngsters	dancing	under	the	English	stars	and	pressing	hands	in	the
这些	年轻人	跳舞	在下面	这	英语	明星	和	紧迫	双手	在	这

['ɔːrtʃərdz] ['ʃædoʊ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['fɔːrtʃənət] ['tʃoʊzn] [wʌnz] [huː] [wʊd] [bɪld] [æt; ət][læst][ðə; ði]

orchard's	shadow	were	the	fortunate	chosen	ones	who	would	build	at	last	the
果园的	阴影	是	这	幸运	选定	一个	WHO	会	建造	在	最后的	这

[breɪv] [nuː] [wɜːrld] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ['fɑːðəz] - [driːm] .

brave	new	world	that	had	been	their	fathers	'	dream	.
勇敢的	新的	世界	那	有	到过	他们的	父亲们	-	梦	.

这些在英国星空下翩翩起舞、在果园阴影下手牵着手的年轻人，是幸运的被选中的人，他们最终将建设出他们父辈梦寐以求的勇敢新世界。

['stiːvən] ['dɑːrˌvɪl] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [klʌmp] [ʌv; əv] [ˌroʊdə'dɛndrənz] [æt; ət]

Stephen	Darville	stood	in	the	shadows	of	a	great	clump	of	rhododendrons	at
史蒂芬	达维尔	站立	在	这	阴影	的	一个	伟大的	丛	的	杜鹃花	在

[ðə; ði] ['terəs] [edʒ] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][swɜːrl][ʌv; əv]['kʌlər][ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] ,

the	terrace	edge	watching	the	swirl	of	color	on	the	lawn	,
这	阳台	边缘	观看	这	漩涡	的	颜色	在	这	草地	,

斯蒂芬·达维尔站在露台边缘一大丛杜鹃花的阴影下，望着草坪上变幻莫测的色彩。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] ['læfɪŋ] [kraʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][dʒiːn] .

his	eyes	searching	the	laughing	crowd	for	a	sight	of	Jean	.
他的	眼睛	搜索	这	笑	人群	为了	一个	视线	的	让	.

他的目光在欢笑的人群中搜寻着吉恩的身影。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [faʊnd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] .

His	eyes	found	her	and	followed	her	across	the	lawn	.
他的	眼睛	成立	她	和	随后	她	穿过	这	草地	.

他的目光找到了她，并追随着她穿过草坪。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [nɪr] [hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər] [neɪm] .

When	she	came	near	he	called	her	name	.
什么时候	她	来了	靠近	他	称为	她	姓名	.

她走近时，他喊了她的名字。

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [tʌg] .

She	hurried	to	him	and	took	his	hands	in	a	friendly	tug	.
她	慌忙	到	他	和	采取	他的	双手	在	一个	友好的	拖船	.

她赶紧走到他跟前，友好地拉了拉他的手。

" [wʌn] [dæns] [tə'geðər] , ['stiːv] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ][aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrkʃɑːp] .

"	One	dance	together	,	Steve	,	before	you	go	out	to	the	workshop	.
"	一	舞蹈	一起	,	史蒂夫	,	前	你	去	出去	到	这	车间	.

“史蒂夫，在你去参加研讨会之前，我们一起跳一支舞吧。”

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He shook his head .
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [dʒʌst][wʌn] , " [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
" Just one , " she pleaded .
" 只是 一 , " 她 恳求 .

“就一个，”她恳求道。

[hiː; hi] [prest] [hɜːr; hər][hændz] ,
He pressed her hands ,
他 按下 她 双手 ,

他紧紧握住她的手，

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [stɪf] [siː] [briːz] ['rʌfld] [ðə; ði] [geɪ] [sɪlk] ['kɜːrtʃɪf] [æt; ət][hɜːr; hər] [θroʊt]
watching the way the stiff sea breeze ruffled the gay silk kerchief at her throat
观看 这 方式 这 僵硬的 海 微风 褶皱的 这 同性恋 丝绸 头巾 在 她 喉
.
:
·

看着凛冽的海风吹拂着她颈间那条色彩艳丽的丝绸手帕。

" [ðeəz; ðəz][noʊ][taɪm] .
" There's no time .
" 有 不 时间 .

“没时间了。”

[jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [naʊ] . "
Your father's waiting for me now . "
你的 父亲的 等待 为了 我 现在 . "

你父亲现在正在等我。

" [kən'faʊnd] ['fɑːðər] , [kən'faʊnd] [juː; jʊ][ænd; ənd] [kən'faʊnd] ['saɪəns] .
" Confound father , confound you and confound science .
" 混杂 父亲 , 混杂 你 和 混杂 科学 .

“让父亲失望，让你们失望，让科学失望。”

" [ʃiː; ʃi] [læft] , [bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv]['riːəl] [ə'nɔɪəns] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs]
" She laughed , but there had been a note of real annoyance in her voice
" 她 笑了 , 但 那里 有 到过 一个 笔记 的 真实的 烦恼 在 她 嗓音
.
:
·

她笑了，但语气中却带着一丝恼怒。

['dɑːrˌvɪl] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][sɔːft] [kɜːrv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θroʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] - ['laɪtɪd] [ʃiːn]
Darville looked at the soft curve of her throat and the high - lighted sheen
达维尔 看起来 在 这 柔软的 曲线 的 她 喉 和 这 高的 - 照明 光泽
[ʌv; əv][hɜːr; hər][kloʊz] - [krɑːpt] [braʊn] [her] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['fɪgjərz] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn]
of her close - cropped brown hair and beyond the moving figures on the lawn
的 她 关闭 - 裁剪 棕色的 头发 和 超过 这 移动 数据 在 这 草地
.
:
·

达维尔看着她柔和的喉咙曲线和棕色短发上闪亮的光泽，目光越过草坪上移动的人影。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['wɑːntɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ;
He suddenly wanted it all ;
他 突然 通缉 它 全部 ;

他突然想要拥有这一切；

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ði] ['læftər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['geɪəti] [ænd; ənd][ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn]

the	music	and	the	laughter	and	the	gaiety	and	the	feel	of	her	in
这	音乐	和	这	笑声	和	这	欢乐	和	这	感觉	的	她	在

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

his	arms	.
他的	武器	.

音乐、欢笑、欢乐，还有她在他怀里的感觉。

[bʌt; bət][hiː; hi]['wɑːntɪd][ðə; ði] ['ʌðər] , [tuː] ; [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ə'weitid] [hɪm; ɪm][aʊt][ðer; ðər][ɪn][dʒɑːn]

But	he	wanted	the	other	,	too	;	the	thing	that	awaited	him	out	there	in	John
但	他	通缉	这	其他	,	也	;	这	事物	那	等待中	他	出去	那里	在	约翰

- ['wɜːrkʃɑːp] .

Ploving's	workshop	.
-	车间	.

但他还想要另一个；那就是在约翰·普洛文的工作室里等着他的东西。

[ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv]['met(ə)l][koʊld][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , ['met(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz][hæd; həd] [helpt]

The	feel	of	metal	cold	in	his	hands	,	metal	that	his	own	hands	had	helped
这	感觉	的	金属	寒冷的	在	他的	双手	,	金属	那	他的	自己的	双手	有	帮助

[tuː; tə] [ʃeɪp] ,

to	shape	,
到	形状	,

他手中握着冰冷的金属，那是他亲手参与塑造的金属。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kreɪzi] ['sweɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪn] ['niːdlz] [ɑːn][ðə; ði][kən'troʊl] [bɔːrd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	the	crazy	swaying	of	the	thin	needles	on	the	control	board	before	him	.
和	这	疯狂的	摇晃	的	这	薄的	针	在	这	控制	木板	前	他	.

还有他面前控制面板上细长指针疯狂摇摆的景象。

[ðə; ði][eɪdʒ] - [oʊld][kɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][twɪn] , [kən'flɪktɪŋ] [fairz][ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [juːθ] — ['duːti]

The	age	-	old	call	of	the	twin	,	conflicting	fires	in	the	blood	of	youth	—	Duty
这	年龄	-	老的	称呼	的	这	双	,	冲突	火灾	在	这	血	的	青年	—	责任

[ænd; ənd]['roʊmæns] .

and	Romance	.
和	浪漫	.

这是青春血液中两种相互冲突的火焰——责任与浪漫——由来已久的呼唤。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] ['kʌpəlz] .

She	,	too	,	was	looking	out	toward	the	dancing	couples	.
她	,	也	,	曾是	寻找	出去	朝向	这	跳舞	情侣	.

她也正望着那些跳舞的情侣们。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [ɪm'pʌlsɪvli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə]

He	took	her	impulsively	in	his	arms	and	for	a	moment	she	clung	to
他	采取	她	冲动地	在	他的	武器	和	为了	一个	片刻	她	紧紧抓住	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他冲动地将她抱在怀里，她也紧紧地搂住了他。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː]['leɪtər][ɑːn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd]['fɑːðər]

"	You	can	come	back	to	me	later	on	this	evening	when	you	and	father
"	你	能	来	后退	到	我	之后	在	这	晚上	什么时候	你	和	父亲

[ɑːr; ər] [θruː] ,

are	through	,
是	通过	,

“你今晚和爸爸的事情结束后可以再来找我。”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	she	whispered	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [krʌʃ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['wɪspər] " [ɪf] [aɪ] [duː] [kʌm] [bæk]

He	wanted	to	crush	her	to	him	,	wanted	to	whisper	"	If	I	do	come	back
他	通缉	到	压碎	她	到	他	,	通缉	到	耳语	"	如果	我	做	来	后退

,

,

,

他想把她紧紧拥入怀中，想在她耳边轻声说："如果我回来，

[ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] - ['leɪtər] [ɑːn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] - [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

if	there	is	a	'	later	on	this	evening	'	for	me	.
如果	那里	是	一个	-	之后	在	这	晚上	-	为了	我	.

如果对我来说有"今晚晚些时候"这个选项的话。

" [bʌt; bət] [hiː; hi] ['oʊnli] [prest] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['laɪtli] .

"	But	he	only	pressed	her	fingers	lightly	.
"	但	他	仅有的	按下	她	手指	轻轻	.

但他只是轻轻地按了按她的手指。

" [seɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [dæns] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Save	me	a	dance	,	"	he	said	,
"	节省	我	一个	舞蹈	,	"	他	说	,

"给我留支支舞吧，"他说。

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['nærəʊ] [pæθ] [tuː; tə] [prə'fesər] - [ʃɑːp] .

and	hurried	away	down	the	narrow	path	to	Professor	Ploving's	shop	.
和	慌忙	离开	向下	这	狭窄的	小路	到	教授	-	店铺	.

然后匆匆沿着狭窄的小路走向普洛文教授的商店。

[ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ðæt] [prə'fesər] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ə'sɪstənt] [dɪd] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ʃɑːp]

The	things	that	Professor	Ploving	and	his	young	assistant	did	there	in	the	shop
这	事物	那	教授	-	和	他的	年轻的	助手	做过	那里	在	这	店铺

[wɜːr; wər] [noʊn] ['oʊnli] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ;

were	known	only	to	themselves	;
是	已知	仅有的	到	他们自己	;

普洛文教授和他的年轻助手在店里做的事情，只有他们自己知道；

['iːv(ə)n] [ðoʊz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ɪ'miːdiət] ['fæməli] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [æsk] [noʊ] ['kwestʃənz]

even	those	in	the	immediate	family	had	long	ago	learned	to	ask	no	questions
甚至	那些	在	这	即时	家庭	有	长的	前	学习	到	问	不	问题

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

即使是直系亲属也早已学会了不去问任何问题，

[ə'bʌv] [ɔːl] , ['nevər] [tuː; tə] " [snuːp] .

above	all	,	never	to	"	snoop	.
多于	全部	,	绝不	到	"	史努比	.

最重要的是，永远不要"窥探"。

" - [wʌz; wəz] [noʊ] [mɔːr] [ɪ'mjuːn] [ðæn; ðən] ['ʌðər] [tuː; tə] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [feɪm] ,

"	Ploving	was	no	more	immune	than	others	to	longings	for	fame	,
"	-	曾是	不	更多的	免疫	比	其他的	到	渴望	为了	名声	,

"普洛文和其他人一样，也渴望成名，这一点毋庸置疑。"

[bʌt; bət] ['jɪrz] [ʌv; əv] [əb'zəviŋ, ɔb-] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [kiːn] ,

but	years	of	observing	with	his	keen	,
但	年	的	观察	和	他的	敏锐的	,

但他多年来敏锐的观察，

[ˌænə'lɪtɪk(ə)l][maɪnd][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][men][bəuθ][ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] [lə'bɔrətəriz] , [hæd; həd]

analytical	mind	the	affairs	of	men	both	in	and	out	of	laboratories	,	had
分析	头脑	这	事务	的	男人	两个都	在	和	出去	的	实验室	,	有

[tɔ:t] [hɪm; ɪm] ['kɔ:ʃ(ə)n] .

taught	him	caution	.
教授	他	警告	.

分析思维让他了解了实验室内外的人类事务，也教会了他谨慎行事。

[ə; eɪ] [prə'fesər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:gəst] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv] ['lʌndən] , ['i:v(ə)n][ə; eɪ] [prə'fesər] [ʌv; əv]

A	professor	of	the	august	University	of	London	,	even	a	professor	of
一个	教授	的	这	八月	大学	的	伦敦	,	甚至	一个	教授	的

[ˌɪndɪ'pendənt] [welθ] [ænd; ənd] [ɪm'pekəb(ə)l] ['fæməli] ,

independent	wealth	and	impeccable	family	,
独立的	财富	和	完美无瑕	家庭	,

一位伦敦大学著名学府的教授，甚至是一位拥有独立财富和无可挑剔的家族背景的教授，

[kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [der] [leɪ] [hɪm'self]['oʊpən][tu:; tə]['rɪdɪkju:l] .

could	hardly	dare	lay	himself	open	to	ridicule	.
可以	几乎	敢	躺	他自己	打开	到	嘲笑	.

他几乎不敢让自己暴露在嘲笑之下。

[hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] ['si:kɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'li:s] [ə'tɑ:mɪk]['enərdʒi][hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]['spoʊkən] ['glɪbli]

Had	he	been	seeking	to	release	atomic	energy	he	could	have	spoken	glibly
有	他	到过	寻求	到	发布	原子	活力	他	可以	有	说	轻率地

[ænd; ənd] ['weɪtɪli] [ʌv; əv][kɔ:r'pʌskju:lər; kɔ:r'pʌskjələr][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [e'lektrəʊdz] [ænd; ənd]['ætəm]

and	weightily	of	corpuscular	radiations	and	electrodes	and	atom
和	沉重地	的	微粒	辐射	和	电极	和	原子

- ['smæʃɪŋ] [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] [nu:z] - [ri'pɔ:təz] [wʊd] [hæv; həv] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [splæʃ]

-	smashing	and	even	the	news	-	reporters	would	have	managed	to	splash
-	粉碎	和	甚至	这	消息	-	记者	会	有	管理	到	溅

[hɪm; ɪm][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['fi:tʃər] ['peɪdʒɪz][æz; əz][ə; eɪ] ['breɪni] [ænd; ənd] [æd'ventʃərəs] ['feloʊ]

him	upon	the	Sunday	feature	pages	as	a	brainy	and	adventurous	fellow
他	之上	这	星期日	特征	页面	作为	一个	聪明的	和	冒险的	同伴

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃæp] [tu:; tə] [noʊ] .

and	a	chap	to	know	.
和	一个	小伙子	到	知道	.

如果他真的想释放原子能，他完全可以滔滔不绝地谈论粒子辐射、电极和原子撞击，甚至新闻记者也会把他写进周日的专题报道里，把他塑造成一个聪明、有冒险精神、值得结识的人物。

[bʌt; bət][let][hɪm; ɪm][wʌns] [pɔɪnt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [mʌtʃ] [dɪ'skʌst] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [ɪ'kweɪʒənz] [ɑ:n][hɪz; ɪz]

But	let	him	once	point	to	his	much	discussed	mathematical	equations	on	his
但	让	他	一次	观点	到	他的	很多	讨论	数学	方程式	在	他的

['θi:əri] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] - [kɜ:rv] [ænd; ənd] [sə'dʒest] [ðæt] [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə]['ju:təlaɪz][hɪz; ɪz]

theory	of	the	time	-	curve	and	suggest	that	he	intended	to	utilize	his
理论	的	这	时间	-	曲线	和	建议	那	他	故意的	到	利用	他的

['θi:əri] [ɪn][ə; eɪ][moʊst]['præktɪk(ə)l] [wei] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rld] ,

theory	in	a	most	practical	way	and	the	world	,
理论	在	一个	最多	实际的	方式	和	这	世界	,

但让他指出他备受关注的关于时间曲线理论的数学方程式，并表明他打算以最实际的方式将他的理论应用于世界，

[hi:; hi] [nu:] , [wʊd] [ʃaʊt] " [taɪm] [mə'ʃi:n] " [ænd; ənd] " [kræk] - [pɑ:t] .

he	knew	,	would	shout	"	time	machine	"	and	"	crack	-	pot	.
他	知道	,	会	喊	"	时间	机器	"	和	"	裂缝	-	锅	.

他知道，他会大喊"时间机器"和"疯子"。

" [fɔ:r; fər][taɪm] [mə'ʃi:nz] , [ɪn] - ,

"	For	time	machines	,	in	1931	,
"	为了	时间	机器	,	在	-	,

"对于时间机器而言，在1931年，

[wɜːr; wər] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi][left][tuː; tə][eɪtʃ] . [dʒiː] . [welz] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['raɪzɪŋ][krɑːp][ʌv; əv]

were	things	to	be	left	to	H	.	G	.	Wells	and	to	the	rising	crop	of
是	事物	到	是	左边	到	H	.	G	.	威尔斯	和	到	这	上升	庄稼	的

['tæləntɪd] [ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] ['fæntəsi] ['raɪtɚz] .

talented	and	imaginative	English	and	American	fantasy	writers	.
才华横溢	和	富有想象力的	英语	和	美国人	幻想	作家	.

那些事情应该留给H·G·威尔斯以及涌现出的一批才华横溢、富有想象力的英美奇幻作家去完成。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['duːɪŋz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn]

It	was	no	doings	for	a	man	of	action	and	,	above	all	,	for	a	man
它	曾是	不	行为	为了	一个	男人	的	行动	和	,	多于	全部	,	为了	一个	男人

[ʌv; əv] ['saɪəns] .

of	science	.
的	科学	.

对于一个行动派来说，这绝非一件小事，尤其对于一个科学家来说更是如此。

['stiːv] ['dɑːrˌvɪl] [kloʊzd] [ðə; ði] ['wɜːrkʃɑːp] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

Steve	Darville	closed	the	workshop	door	behind	him	,
史蒂夫	达维尔	关闭	这	车间	门	在后面	他	,

史蒂夫·达维尔关上了身后的车间门。

['mjuːtɪŋ] [ðə; ði][tɑːm] - [tɑːm] ['rɪðəmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk][frʌm; frəm][ðə; ði] ['terəs] [lɔːn] .

muting	the	tom	-	tom	rhythms	of	the	music	from	the	terrace	lawn	.
静音	这	汤姆	-	汤姆	节奏	的	这	音乐	从	这	阳台	草地	.

减弱露台草坪上传来的噼啪声。

[ðə; ði] - [tuːb] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [smɔːl] [dɔːr] , [nɑːt][ˌʌn'laɪk][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃæn(ə)l]

The	Ploving	Tube	stood	with	its	small	door	,	not	unlike	the	door	of	a	Channel
这	-	管子	站立	和	它是	小的	门	,	不是	与此不同	这	门	的	一个	渠道

['trænspɔːrt] [pleɪn] ,

transport	plane	,
运输	飞机	,

普洛文管矗立在那里，它的小门与海峡运输机的舱门颇为相似。

['swɪŋɪŋ] ['oʊpən] .

swinging	open	.
摇摆	打开	.

敞开着。

[ðə; ði] [prə'fesər] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [ɑːn][ə; eɪ] ['lɪnɪn] ['kɜːrtʃɪf] ,

The	professor	was	beside	it	,	wiping	his	glasses	on	a	linen	kerchief	,
这	教授	曾是	旁	它	,	擦拭	他的	眼镜	在	一个	亚麻布	头巾	,

教授站在旁边，用一块亚麻手帕擦拭眼镜。

['traɪɪŋ] [tuː; tə][haɪd][ðə; ði] ['nɜːrvəsnəs] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['nɑːti] [bluː] [veɪnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz]

trying	to	hide	the	nervousness	that	made	the	knotty	blue	veins	of	his	hands
尝试	到	隐藏	这	紧张	那	制成	这	棘手	蓝色的	静脉	的	他的	双手

[dʒɜːrk] [spæz'mɑːdɪkli] .

jerk	spasmodically	.
混蛋	间歇性地	.

他努力掩饰内心的紧张，紧张让他双手上青筋暴起的血管不时抽搐。

[hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] ['oʊpən][ðə; ði][smɔːl] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [saʊθ] [wɔːl][ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]

He	had	thrown	open	the	small	window	at	the	south	wall	and	through	it
他	有	抛掷	打开	这	小的	窗户	在	这	南	墙	和	通过	它

['stiːv] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːftɑːp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːli] - [bɪlt] - [lə'bɔrətəriz]

Steve	caught	a	glimpse	of	the	rooftops	of	the	newly	-	built	Ploving	Laboratories
史蒂夫	捕捉	一个	一瞥	的	这	屋顶	的	这	新	-	建造	-	实验室

[wɪtʃ] [leɪ] [dʒʌst] ['ʌndər] [ðə; ði] [hɪl] ,

which	lay	just	under	the	hill	,
哪个	躺	只是	在下面	这	爬坡道	,

他猛地打开了南墙上的小窗户，透过窗户，史蒂夫瞥见了山脚下新建的普洛文实验室的屋顶。

['ɔːlmoʊst] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] .
almost **beside** **the** **Channel** **.**
几乎 旁 这 渠道 .

几乎就在海峡旁边。

[ðə; ði] [lə'bɔrətəriz] [ðæt] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [miːn] [soʊ] [mʌtʃ] — [ɔːr] ['nʌθɪŋ] .
The **laboratories** **that** **were** **to** **mean** **so** **much** **—** **or** **nothing** **.**
这 实验室 那 是 到 意思是 所以 很多 — 或者 没有什么 .

这些实验室原本意义重大——或者毫无意义。

['ɪntrɪkət] [ˌkælkjə'leɪʃənz] , ['faʊndɪd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['θɪərɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [taɪm] - [kɜːrv] ,
Intricate **calculations** **,** **founded** **upon** **his** **own** **theories** **of** **the** **"** **time** **-** **curve** **,**
错综复杂 计算 , 创立 之上 他的 自己的 理论 的 这 " 时间 - 曲线 ,

复杂的计算，建立在他自己关于"时间曲线"的理论之上，

" [hæd; həd] [bɪn] ['juːtəˌlaɪzd] [baɪ] [prə'fesər] - [ɪn] [kri'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [tuːb] ,
" **had** **been** **utilized** **by** **Professor** **Ploving** **in** **creation** **of** **the** **Ploving** **Tube** **,**
" 有 到过 利用 经过 教授 - 在 创建 的 这 - 管子 ,

"曾被普洛文教授用于制造普洛文管，

[ə; eɪ] ['sɪlɪndər] [moʊst] [ˌʌndrə'mætɪk] [ɪn] [ə'pɪrəns] .
a **cylinder** **most** **undramatic** **in** **appearance** **.**
一个 圆柱 最多 不引人注目 在 外貌 .

外形极其普通的圆柱体。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuːb] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['taɪni] - ['bʌt(ə)n] ,
But **the** **heart** **of** **the** **tube** **was** **the** **tiny** **Ploving** **Button** **,**
但 这 心 的 这 管子 曾是 这 微小的 - 按钮 ,

但这个管子的核心是那个小小的爱心按钮。

[ə; eɪ] [smɔːl] [ɪn'keɪst] ['mekənɪzəm] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɪn] ['θɪknəs] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
a **small** **incased** **mechanism** **no** **more** **than** **an** **inch** **in** **thickness** **and** **a**
一个 小的 封装 机制 不 更多的 比 一个 英寸 在 厚度 和 一个
['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ɪntʃɪz] [ɪn] [daɪ'æmɪtər] .
couple **of** **inches** **in** **diameter** **.**
夫妻 的 英寸 在 直径 .

一个小型外壳式机械装置，厚度不超过一英寸，直径几英寸。

[ɪf] [ðə; ði] [tuːb] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [sək'ses] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] [ðæt] [wʌn] ['taɪni]
If **the** **tube** **were** **to** **be** **a** **success** **,** **it** **must** **depend** **upon** **that** **one** **tiny**
如果 这 管子 是 到 是 一个 成功 , 它 必须 依赖 之上 那 一 微小的
['bʌt(ə)n] .
button **.**
按钮 .

如果这台输液管要成功，就一定取决于那一个小小的按钮。

[ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [tuːb] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['nɪrli] [ten] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ɪn'tensɪv]
The **button** **in** **the** **present** **tube** **was** **the** **result** **of** **nearly** **ten** **years** **of** **intensive**
这 按钮 在 这 展示 管子 曾是 这 结果 的 几乎 十 年 的 密集的
['leɪbər] .
labor **.**
劳动 .

目前这根管子里的按钮是近十年辛勤工作的成果。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [feɪld] , [ə'nʌðər] [faɪv] [tuː; tə] [ten] ['jɪrz] [wʊd] [biː; bi] ['niːdɪd] [tuː; tə] ['duːplɪkeɪt] [ðə; ði]
If **it** **failed** **,** **another** **five** **to** **ten** **years** **would** **be** **needed** **to** **duplicate** **the**
如果 它 失败的 , 其他 五 到 十 年 会 是 需要 到 复制 这
[ɪk'sperɪmənt] .
experiment **.**
实验 .

如果失败，则需要再花五到十年时间才能重复该实验。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɪgjərz] ,

According	**to**	**his**	**figures**	**,**
根据	到	他的	数据	,

根据他的统计，

- [felt][ðə; ði]['bʌt(ə)n]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['sendɪŋ] [ðə; ði] [tuːb] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ten] ['jɪrz] ['ɪntuː]

Ploving	**felt**	**the**	**button**	**capable**	**of**	**sending**	**the**	**tube**	**no**	**more**	**than**	**ten**	**years**	**into**
-	毛毡	这	按钮	有能力的	的	发送	这	管子	不	更多的	比	十	年	进入

[ðə; ði]['fjuːtʃər][ænd; ənd][rɪ'tɜːrn] .

the	**future**	**and**	**return**	**.**
这	未来	和	返回	.

普洛文感觉到按钮可以将管道送到最多十年后的未来，然后再返回。

[ðə; ði] [prə'fɛsɚz] [plæn] , [beɪst] [ə'pɑːn] [ðæt] ['sɪŋg(ə)l] [ə'sʌmpʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] [juː'niːk] .

The	**professor's**	**plan**	**,**	**based**	**upon**	**that**	**single**	**assumption**	**,**	**was**	**unique**	**.**
这	教授们	计划	,	基于	之上	那	单身的	假设	,	曾是	独特的	.

教授基于这一单一假设制定的计划是独一无二的。

[ɔːl'redi] [ðə; ði][fɜːrst] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] - [lə'bɔrətəriz] [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] .

Already	**the**	**first**	**wing**	**of**	**the**	**new**	**Ploving**	**Laboratories**	**was**	**complete**	**.**
已经	这	第一的	翼	的	这	新的	-	实验室	曾是	完全的	.

新的普洛文实验室一号楼已经竣工。

[ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ðæt] [wʊd] [əb'zɔːrb] ['nɪrli] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] ['fɔːrtʃən] ,

There	**,**	**in**	**the**	**building**	**that**	**would**	**absorb**	**nearly**	**his**	**entire**	**fortune**	**,**
那里	,	在	这	建筑	那	会	吸收	几乎	他的	全部的	财富	,

在那里，在那栋几乎吞噬了他全部财富的建筑里，

[ðə; ði] ['kerfəli] [ə'sembld] [kɔːr] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ɪk'spɛrəˌmɛntɚz] [wʊd] [wɜːrk] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ]

the	**carefully**	**assembled**	**corps**	**of**	**young**	**experimenters**	**would**	**work**	**night**	**and**	**day**
这	小心	组装	兵团	的	年轻的	实验者	会	工作	夜晚	和	天

[tuː; tə]['pɜːrfɪkt][ðə; ði] - ['bʌt(ə)n] ,

to	**perfect**	**the**	**Ploving**	**Button**	**,**
到	完美的	这	-	按钮	,

这群精心挑选的年轻实验人员将日夜不停地工作，以完善"爱抚按钮"。

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli] [ges] [æt; ət][ɪts] ['ʌltɪmət] ['pɜːrpəs] .

although	**they**	**could**	**only**	**guess**	**at**	**its**	**ultimate**	**purpose**	**.**
虽然	他们	可以	仅有的	猜测	在	它是	最终的	目的	.

尽管他们只能猜测它的最终目的。

[wɪ'ðɪn] [ten] ['jɪrz] , [ɪf] [θɪŋz] [went] [wel] ,

Within	**ten**	**years**	**,**	**if**	**things**	**went**	**well**	**,**
之内	十	年	,	如果	事物	去	出色地	,

十年之内，如果一切顺利的话，

- [felt] [ðæt] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'veləpt] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]['oʊpənɪŋ][ðə; ði]

Ploving	**felt**	**that**	**a**	**button**	**should**	**have**	**been**	**developed**	**capable**	**of**	**opening**	**the**
-	毛毡	那	一个	按钮	应该	有	到过	发达	有能力的	的	开幕	这

[ɪn'taɪər][taɪm] - [kɜːrv] [tuː; tə][ðə; ði] [æd'ventʃərəs] [ˌeksplə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .

entire	**time**	**-**	**curve**	**to**	**the**	**adventurous**	**exploration**	**of**	**mankind**	**.**
全部的	时间	-	曲线	到	这	冒险的	勘探	的	人类	.

普洛文认为应该开发出一种按钮，能够打开整个时间曲线，让人类进行冒险探索。

" [bʌt; bət][aɪm][æn; ən][oʊld][mæn] , " [ðə; ði] [prə'fesər] [hæd; həd] [snɔːtid] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv]

"	**But**	**I'm**	**an**	**old**	**man**	**,**	**"**	**the**	**professor**	**had**	**snorted**	**in**	**the**	**confidence**	**of**
"	但	我是	一个	老的	男人	,	"	这	教授	有	哼了一声	在	这	信心	的

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɜːrkʃɑːp] .

the	**little**	**workshop**	**.**
这	小的	车间	.

"但我已经老了，"教授在小作坊里自信地哼了一声。

" [aɪv] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['dɔːdlɪŋ] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['dekeɪd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ]
" I've no time to be dawdling about for a decade waiting for something
" 我已经 不 时间 到 是 磨蹭 关于 为了 一个 十年 等待 为了 某物
[tuː; tə] ['hæpən] .
to happen .
到 发生 .

“我没时间浪费十年时间等待事情发生。”

" [ðə; ði] - [plæn] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['sɪmp(ə)l] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'staʊndɪŋ] .
" The Ploving plan was as simple as it was astounding .
" 这 - 计划 曾是 作为 简单的 作为 它 曾是 惊人 .

“普洛文计划既简单又令人惊叹。”

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [juːz] [ðæt] ['sɪŋg(ə)l] ['bʌt(ə)n] [ɔː'redi] [kri'eɪtɪd] [tuː; tə] [goʊ] [ten] ['jɪrz] ['ɪntuː] [ðə; ði]
He meant to use that single button already created to go ten years into the
他 意思是 到 使用 那 单身的 按钮 已经 创建 到 去 十 年 进入 这
['fjuːtʃər] ,
future ,
未来 ,

他本打算利用那个已经存在的按钮，穿越到十年后的未来。

[teɪk] [ðə; ði] ['fɪnɪʃt] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lə'bɔrətəriz] — [ðə; ði] - ['bʌt(ə)n] [ʌv; əv] [ten] ['jɪrz]
take the finished products of his laboratories — the Ploving Button of ten years
拿 这 完成的 产品 的 他的 实验室 — 这 - 按钮 的 十 年
[hens] — [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪm] [ænd; ənd] ['praʊdli] ['prez(ə)nt] [ðem; ðəm]
hence — return with them to his own time and proudly present them
因此 — 返回 和 他们 到 他的 自己的 时间 和 自豪地 展示 他们
[tuː; tə] [ðer; ðər] [kriː'eɪtɝz] ,
to their creators ,
到 他们的 创造者 ,

带着他实验室的最终产品——十年后的“爱抚按钮”——回到他自己的时代，并自豪地将它们展示给它们的创造者。

[ðə; ði] [tekniʃənz] [huː] [wɜːr; wər] [soʊ] [fɑːr] ['oʊnli] ['fʌmblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['prɑːbləm] [ʌv; əv] [ðer; ðər]
the technicians who were so far only fumbling with the problem of their
这 技术人员 WHO 是 所以 远的 仅有的 笨拙 和 这 问题 的 他们的
[pər'fekʃ(ə)n] .
perfection .
完美 .

到目前为止，技术人员们只是在努力解决他们自身完美性的问题。

[ðə; ði] [tekniʃənz] [wʊd] " [seɪv] " [ðəm'selvz] [ten] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['leɪbər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nuː]
The technicians would " save " themselves ten years of labor and the new
这 技术人员 会 " 节省 " 他们自己 十 年 的 劳动 和 这 新的
['swiːpɪŋ] ['haɪweɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pæst] [wʊd] [biː; bi] ['oʊpən] [tuː; tə] [mæn'kaɪnd]
sweeping highway into the future and the past would be open to mankind
扫荡 公路 进入 这 未来 和 这 过去的 会 是 打开 到 人类
[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ɪts] [dɪ'skʌvərər] .
within the life of its discoverer .
之内 这 生活 的 它是 发现者 .

技术人员将“节省”自己十年的劳动时间，而这条通往未来和过去的新高速公路将在发现者的有生之年向人类敞开。

['oʊnli] [koʊld] ,
Only cold ,
仅有的 寒冷的 ,

只有冷，

[ɪn'eksərəb(ə)l]['lɑ:dʒɪk] [kept] [ðə; ði][oʊld][mæn][frʌm; frəm] [ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][æt; ət][ðə; ði]

inexorable	logic	kept	the	old	man	from	insisting	that	he	should	be	at	the
无情的	逻辑	保留	这	老的	男人	从	坚持	那	他	应该	是	在	这

[kən'troʊlz] [wen] [ðə; ði] - [tu:b] [met] [ɪts][fɜ:rst][test] .

controls	when	the	Ploving	Tube	met	its	first	test	.
控制	什么时候	这	-	管子	遇见	它是	第一的	测试	.

无可辩驳的逻辑让这位老人没有坚持要在普洛文管首次接受测试时亲自操控。

[bʌt; bət]['lɑ:dʒɪk][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɑ:d][tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] [prə'fesər] [kʊd; kəd]['ɔ:lweɪz][baʊ; boʊ] ['greɪsfəli]

But	logic	was	a	god	to	whom	the	professor	could	always	bow	gracefully
但	逻辑	曾是	一个	上帝	到	谁	这	教授	可以	总是	弓	优雅地

, [ɪf] ['grʌdʒɪŋli] ,

,	if	grudgingly	,
, 如果		勉强	,

但逻辑就像神一样，教授总是可以心甘情愿地向它低头，即使内心并不情愿。

[ænd; ənd]['lɑ:dʒɪk]['sɜ:rt(ə)nli] [dik'teitid] [ðə; ði] [ni:d] [fɔ:r; fər] ['ju:θfl] [ˌsi: 'oʊ] - [ˌɔ:rdn'eɪʃn] [ænd; ənd]

and	logic	certainly	dictated	the	need	for	youthful	co	-	ordination	and
和	逻辑	当然	口述	这	需要	为了	青春	合作	-	授职	和

[streŋθ] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] ['feɪtfl] ['moʊmənts] [ðæt] [kʊd; kəd] [æd'væns] [ðə; ði] [skoʊp] [ʌv; əv]['mænz]

strength	during	those	fateful	moments	that	could	advance	the	scope	of	man's
力量	期间	那些	命运的	时刻	那	可以	进步	这	范围	的	男人的

['nɑ:lɪdʒ] [baɪ][ə; eɪ] ['dekeɪd] .

knowledge	by	a	decade	.
知识	经过	一个	十年	.

逻辑当然表明，在那些可能将人类知识范围推进十年的决定性时刻，需要年轻人的协调能力和力量。

- [hæd; həd] [kən'veid] [hɪz; ɪz][dɪ'sɪʒ(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] ['kɑ:li:g] ['oʊnli][ðə; ði][deɪ] [bɪ'fɔ:r]

Ploving	had	conveyed	his	decision	to	his	younger	colleague	only	the	day	before
-	有	传递	他的	决定	到	他的	年轻	同事	仅有的	这	天	前

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [wei] .

in	his	characteristic	way	.
在	他的	特征	方式	.

就在前一天，普洛文以他特有的方式将他的决定传达给了他的年轻同事。

" [jʊə(r)] [ɪ'lektɪd] , [jʌŋ] [mæn] , [baɪ][ə; eɪ] [ju'nænɪməs] [voʊt][ʌv; əv] [tu:] .

"	You're	elected	,	young	man	,	by	a	unanimous	vote	of	two	.
"	你是	当选	,	年轻的	男人	,	经过	一个	一致	投票	的	二	.

“年轻人，你以两票全票当选了。”

" ['sti:v] ['dɑ:rˌvɪl] , [geɪzɪŋ] [pæst] [prə'fesər] - [tu:; tə][ðə; ði] ['mu:nlɪt] [si:n]

"	Steve	Darville	,	gazing	past	Professor	Ploving	to	the	moonlit	scene
"	史蒂夫	达维尔	,	凝视	过去的	教授	-	到	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	场景

[brˈjɑ:nd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

beyond	the	window	,
超过	这	窗户	,

“史蒂夫·达维尔越过普洛文教授，凝视着窗外月光下的景色，

['wʌndɚd] [wʌt] ['tʃeɪndʒɪz] [ten] ['jɪrz] [wʊd] [hæv; həv] [rɔ:t] .

wondered	what	changes	ten	years	would	have	wrought	.
想知道	什么	变化	十	年	会	有	锻	.

不禁好奇十年过去会带来哪些变化。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi]['lɪt(ə)l][ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [və'sɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:rkʃɑ:p] , [hi:; hi]

There	could	be	little	alteration	in	the	immediate	vicinity	of	the	workshop	,	he
那里	可以	是	小的	改造	在	这	即时	附近	的	这	车间	,	他

[nu:] ,

knew	,
知道	,

他知道，车间附近不太可能发生什么变化。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɔːʃəs] [prə'fesər] [hæd; həd]['teɪkən][noʊ] ['tʃænsɪz] .

for	the	cautious	professor	had	taken	no	chances	.
为了	这	谨慎	教授	有	已采取	不	机会	.

因为这位谨慎的教授不敢冒险。

[hɪz; ɪz]['aɪərn] [lɔː] [hæd; həd] [dɪ'kriːd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [biː; bi] [i'rektid] [ɔːr] [riː'mɔdld] [ɔːr][tɔːrn] [ə'weɪ] [ɪn]

His	iron	law	had	decreed	that	nothing	be	erected	or	remodeled	or	torn	away	in
他的	铁	法律	有	颁布	那	没有什么	是	竖立	或者	改建	或者	撕裂	离开	在

[ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrkʃɑːp] ;

the	vicinity	of	the	workshop	;
这	附近	的	这	车间	;

他的铁律规定，在作坊附近不准建造、改建或拆除任何东西；

[ðə; ði][prə'vɪʒ(ə)n] , [æz; əz][æn; ən] ['ædɪd] [prɪ'kɔːʃn] , ['biːɪŋ] [ɪn'kɔːrpəreɪtɪd] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst]['aɪtəm]

the	provision	,	as	an	added	precaution	,	being	incorporated	as	the	first	item
这	条款	,	作为	一个	额外	预防	,	存在	公司	作为	这	第一的	物品

[ɪn][hɪz; ɪz] [wɪl] .

in	his	will	.
在	他的	将要	.

为了更加谨慎起见，这项规定被列为遗嘱的第一条。

[ðə; ði] [prə'fesər] ['fʌmbld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['spektəklz] ,

The	professor	fumbled	with	his	spectacles	,
这	教授	笨手笨脚	和	他的	眼镜	,

教授笨拙地摆弄着眼镜。

['mænɪdʒd] [æt; ət][læst][tuː; tə] [pleɪs] [ðem; ðəm][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][noʊz][æt; ət][æn; ən] [ˌʌnə'kʌstəmd] ['æŋg(ə)l]

managed	at	last	to	place	them	upon	his	nose	at	an	unaccustomed	angle
管理	在	最后的	到	地方	他们	之上	他的	鼻子	在	一个	不习惯	角度

, [ænd; ənd] [kɔft] ['hezəˌteɪtɪŋli] .

,	and	coughed	hesitatingly	.
,	和	咳嗽	犹豫地	.

他终于设法以一个不习惯的角度把眼镜戴在了鼻子上，然后犹豫地咳嗽了一声。

" ['redi] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Ready	?	"	he	asked	.
"	准备好	?	"	他	问	.

"准备好了吗？"他问道。

" ['redi] , " ['dɑːrˌvɪl] [toʊld][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːb] .

"	Ready	,	"	Darville	told	him	,	and	turned	to	the	tube	.
"	准备好	,	"	达维尔	讲述	他	,	和	转向	到	这	管子	.

"准备好了，"达维尔告诉他，然后转向了管子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt] [meɪd] [fɔːr; fər]['drɑːmə] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][fɔːr; fər]

It	was	a	moment	made	for	drama	,	but	there	was	no	time	for
它	曾是	一个	片刻	制成	为了	戏剧	,	但	那里	曾是	不	时间	为了

['drɑːmə] .

drama	.
戏剧	.

这是一个充满戏剧性的时刻，但却没有时间去演戏。

[hiː; hi] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nærəʊ] [tuːb] ,

He	climbed	into	the	narrow	tube	,
他	攀登	进入	这	狭窄的	管子	,

他爬进了狭窄的管道，

[stræpt] [hɪm'self]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɔːkwərd] [dʒʌmp] - [siːt] [ænd; ənd] ['kerfəli] [tʃekt] [ðə; ði]['daɪəl]

strapped	himself	into	the	awkward	jump	-	seat	and	carefully	checked	the	dial
绑带	他自己	进入	这	尴尬的	跳	-	座位	和	小心	已检查	这	拨号

['riːdiŋz] [ɑːn][ðə; ði][kən'troʊl]['pæn(ə)l] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

readings	on	the	control	panel	before	him	.
阅读	在	这	控制	控制板	前	他	.

他把自己系好安全带，坐进那张不太舒服的折叠座椅里，仔细检查了面前控制面板上的读数。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [wɪ'ðaʊt] ['glænsɪŋ] [aʊt] [tɔːrd] [ðə; ði] [prə'fesər] ,

He	nodded	without	glancing	out	toward	the	professor	,
他	点头	没有	瞥了一眼	出去	朝向	这	教授	,

他头也没抬，只是点了点头，眼睛却没看向教授。

[dʒɜːrk] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] [sə'luːt] [ænd; ənd] [kloʊzd][ðə; ði] [tubz] [dɔːr] .

jerked	his	hand	in	a	quick	salute	and	closed	the	tube's	door	.
猛地一抖	他的	手	在	一个	快的	礼炮	和	关闭	这	管子的	门	.

他迅速地挥了挥手敬了个礼，然后关上了管道的门。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['moʊmənt][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['læftər] [aʊt][ɑːn][ðə; ði]

For	a	single	moment	he	thought	of	the	music	and	laughter	out	on	the
为了	一个	单身的	片刻	他	想法	的	这	音乐	和	笑声	出去	在	这

[lɔːn] [bɪ'jɑːnd] ,

lawn	beyond	,
草地	超过	,

他那一瞬间想起了草坪上传来的音乐和笑声。

[ðə; ði] ['læftər] [ænd; ənd]['mjuːzɪk][hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] [tə'naɪt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

the	laughter	and	music	he	was	missing	tonight	as	he	had	been
这	笑声	和	音乐	他	曾是	丢失的	今晚	作为	他	有	到过

['mɪsɪŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][soʊ] ['meni] [naɪts] [ɑːn][end] .

missing	them	for	so	many	nights	on	end	.
丢失的	他们	为了	所以	许多	夜晚	在	结尾	.

今晚他无比想念欢笑和音乐，就像他已经连续好几个晚上都想念它们一样。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['moʊmənt][ðæt][hiː; hi] [iːzd] [ðə; ði][kən'troʊl] [stɪk] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [nuː] [ðæt]

But	in	the	moment	that	he	eased	the	control	stick	toward	him	he	knew	that
但	在	这	片刻	那	他	缓解	这	控制	戳	朝向	他	他	知道	那

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [praɪs][fɔːr; fər] [ðɪs] ['moʊmənt] .

it	had	been	a	small	price	for	this	moment	.
它	有	到过	一个	小的	价格	为了	这	片刻	.

但当他轻轻地将控制杆向自己方向拉开时，他知道为了这一刻，付出这点代价是值得的。

[wʌn] ['aʊər] [mɔːr] , [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər] ,

One	hour	more	,	less	than	an	hour	,
一	小时	更多的	, 较少的		比	一个	小时	,

多一个小时，或不到一个小时

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [taɪm] [ə'gen] [fɔːr; fər]['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['læftər] [ænd; ənd] [kuːl] [ɑːrmz]

and	there	would	be	time	again	for	music	and	laughter	and	cool	arms
和	那里	会	是	时间	再次	为了	音乐	和	笑声	和	凉爽的	武器

— [ɔːr][noʊ][lɔːŋgər] [niːd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

—	or	no	longer	need	of	them	.
—	或者	不	更长	需要	的	他们	.

那时，人们将再次拥有音乐、欢笑和温暖的怀抱——或者不再需要它们。

[ðə; ði] [θɪn] ['niːdlz] ['vaɪˌbreɪtɪd][tuː; tə][laɪf] ,

The	thin	needles	vibrated	to	life	,
这	薄的	针	振动	到	生活	,

细针开始振动，仿佛有了生命。

[swei] ['kreɪzɪli] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][kəm'pækt]['daiəlz][ænd; ənd][æz; əz] ['sʌd(ə)nli]

swayed	crazily	across	the	faces	of	compact	dials	and	as	suddenly
摇摆	疯狂地	穿过	这	面孔	的	袖珍的	拨号盘	和	作为	突然

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ænd; ənd] [stɑːpt] .

hesitated	and	stopped	.
犹豫了一下	和	停止	.

疯狂地在紧凑的表盘上摇摆，突然犹豫了一下，然后停了下来。

[tuː; tə][ðə; ði][mæn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [tuːb] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv]

To	the	man	within	the	tube	it	seemed	impossible	that	anything	could	have
到	这	男人	之内	这	管子	它	似乎	不可能的	那	任何事物	可以	有

['hæpənd] [ɪn] [ðoʊz] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

happened	in	those	seconds	.
发生	在	那些	秒	.

对于管内的人来说，那几秒钟内似乎不可能发生任何事情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['luːdɪkrəs] ; [ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] , [hiː; hi] [nuː] ,

It	was	ludicrous	;	a	moment	more	,	he	knew	,
它	曾是	荒谬	;	一个	片刻	更多的	,	他	知道	,

这太荒谬了；他知道，再过一会儿就好了。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][step] [aʊt][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['hɑːrtbreɪk] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaɪndli]

and	he	must	step	out	to	face	the	heartbreak	in	the	eyes	of	the	kindly
和	他	必须	步	出去	到	脸	这	心碎	在	这	眼睛	的	这	亲切地

[oʊld][mæn] ['weɪtɪŋ] [dʒʌst][ˌaʊt'saɪd] [ðoʊz] [θɪn] ['met(ə)l] [wɔːlz] .

old	man	waiting	just	outside	those	thin	metal	walls	.
老的	男人	等待	只是	外部	那些	薄的	金属	墙壁	.

他必须走出去，面对那位在薄薄的金属墙外等候的善良老人眼中流露出的心碎之情。

[tuː; tə]['oʊpən] [ðæt] [dɔːr] [rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] ['dɑːrˌvɪl] [hæd; həd]['nevər] ['niːdɪd]

To	open	that	door	required	a	kind	of	courage	Darville	had	never	needed
到	打开	那	门	必需的	一个	种类	的	勇气	达维尔	有	绝不	需要

[bɪ'fɔːr] [ænd; ənd][fɔːr; fər]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,

before	and	for	seconds	he	hesitated	,
前	和	为了	秒	他	犹豫了一下	,

打开那扇门需要达维尔以前从未有过的勇气，他犹豫了几秒钟。

[prə'lɔŋɪŋ] [ðə; ði]['moʊmənt] .

prolonging	the	moment	.
延长	这	片刻	.

延长这一刻。

[wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['broʊkən][mæn][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [ðæt] [dɔːr] ,

What	could	he	say	to	the	broken	man	at	the	other	side	of	that	door	,
什么	可以	他	说	到	这	破碎的	男人	在	这	其他	边	的	那	门	,

他能对门另一边那个心碎的男人说些什么呢?

[wʌt] [wʊd] [ðer; ðər][biː; bi][tuː; tə] [seɪ] ?

what	would	there	be	to	say	?
什么	会	那里	是	到	说	?

还有什么好说的呢?

[hɪz; ɪz] [waɪt] - ['nʌkld] [fɪst] ['twɪstɪd] [ðə; ði] [lætʃ] , [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən]['ɔːlmoʊst] ['ruːdli] .

His	white	-	knuckled	fist	twisted	the	latch	,	threw	the	door	open	almost	rudely	.
他的	白色的	-	指关节	拳头	扭曲	这	闩锁	,	扔	这	门	打开	几乎	粗鲁地	.

他攥紧拳头，指节泛白，猛地扭动门闩，几乎粗鲁地把门推开。

[ðə; ði] ['wɜːrkʃɑːp] [wʌz; wəz][dɑːrk] ,

The	workshop	was	dark	,
这	车间	曾是	黑暗的	,

工作室里一片漆黑。

[seɪv] [fɔːr; fər] [sɔːft] ['muːnlaɪt] [ðæt] ['flʌdɪd] [ə'krɔːs] [ə; eɪ]['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flɔːr] [frʌm; frəm] [ə; eɪ]

save	for	soft	moonlight	that	flooded	across	a	section	of	the	floor	from	a
节省	为了	柔软的	月光	那	被淹	穿过	一个	部分	的	这	地面	从	一个

['geɪpɪŋ] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [wɔːl] .

gaping	hole	in	the	roof	and	farther	wall	.
张开的	洞	在	这	屋顶	和	更远	墙	.

除了柔和的月光从屋顶和远处墙壁上的一个大洞里倾泻而下，洒落在地板的一部分上。

['rʌbl] [leɪ] [ɪn] [hiːps] ['oʊvər] [ðə; ði] [ʃɑːp] ; ['broʊkən]['plæstər] [ænd; ənd] ['krʌmbld] [brɪks] [ænd; ənd]

Rubble	lay	in	heaps	over	the	shop	;	broken	plaster	and	crumbled	bricks	and
瓦砾	躺	在	堆积如山	超过	这	店铺	;	破碎的	石膏	和	崩溃了	砖块	和

['twɪstɪd] ,

twisted	,
扭曲	,

商店上堆满了瓦砾；破碎的石膏、碎裂的砖块和扭曲的.....

['dʒægɪd] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] [stiːl] .

jagged	fingers	of	steel	.
锯齿状	手指	的	钢	.

钢铁般锋利的手指。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [pɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔːt] [ðə; ði] [oʊld] [fə'mɪliər]

He	had	to	pick	his	way	among	them	as	he	sought	the	old	familiar
他	有	到	挑选	他的	方式	之中	他们	作为	他	寻求	这	老的	熟悉的

[pæθ] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] ['geɪpɪŋ] [splɑːtʃ] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] .

path	beyond	that	gaping	splotch	of	moonlight	.
小路	超过	那	张开的	斑点	的	月光	.

他必须小心翼翼地穿过人群，寻找那片巨大的月光之外那条熟悉的旧路。

[ðə; ði] [pæθ] , [tuː] , [wʌz; wəz] [struːn] [wɪð; wɪθ] ['rʌbl] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [pæθ] [ə; eɪ] [blæk] ,

The	path	,	too	,	was	strewn	with	rubble	and	beyond	the	path	a	black	,
这	小路	,	也	,	曾是	散落的	和	瓦砾	和	超过	这	小路	一个	黑色的	,

小路上也散落着瓦砾，小路尽头是一片黑色的，

['pɪtɪd] [hoʊl] [jɔːnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['broʊkən] ,

pitted	hole	yawned	among	the	broken	,
凹坑	洞	打哈欠	之中	这	破碎的	,

破碎的废墟中露出一个坑洞，

[ʌp'ruːtid] [triːz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'goʊ]

uprooted	trees	that	had	been	the	orchard	—	was	it	only	a	few	minutes	ago
连根拔起	树木	那	有	到过	这	果园	—	曾是	它	仅有的	一个	很少	分钟	前

?

?
?

果园里的树木被连根拔起——难道就发生在几分钟前吗?

['dɑːrˌvɪl] [rʌbd] [ə; eɪ][hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] , ['pʊlɪŋ] ['rʌfli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɪð; wɪθ]

Darville	rubbed	a	hand	across	his	face	,	pulling	roughly	at	his	cheeks	with
达维尔	摩擦	一个	手	穿过	他的	脸	,	拉	大致	在	他的	脸颊	和

[θʌm] [ænd; ənd] ['fɪŋgərz] .

thumb	and	fingers	.
拇指	和	手指	.

达维尔用手揉搓着脸，用拇指和手指粗暴地拉扯着脸颊。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [hiː; hi] [wiːld] [tɔːrd] [ðə; ði] ['buːmɪŋ] [rɪˌvɜːrbə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ,

Instinctively	he	wheeled	toward	the	booming	reverberation	of	the	Channel	,
本能地	他	带轮子的	朝向	这	蓬勃发展	混响	的	这	渠道	,

他本能地转向海峡那轰鸣的回响声，

[tɔːrd] [ðə; ði] ['kɔːstli] - [lə'bɔrətəriz] [ðæt] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] [goʊl] .

toward	the	costly	Ploving	Laboratories	that	were	his	goal	.
朝向	这	昂贵	-	实验室	那	是	他的	目标	.

他的目标是昂贵的普洛文实验室。

[hiː; hi] [felt] ['sʌd(ə)nli] [sɪk] [ænd; ənd] ['taɪərd] [ænd; ənd] [oʊld] .

He	felt	suddenly	sick	and	tired	and	old	.
他	毛毡	突然	生病的	和	疲劳的	和	老的	.

他突然感到恶心、疲惫，觉得自己老了。

[ðeɪ] , [tuː] , [wɜːr; wər] [gɔːn] ; [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [tɔːl] ['tʃɪmni] , [laɪk] [ə; eɪ] ['blækənd] ['fɪŋgər] [ə'genst] [ðə; ði] [muːn] - [swept] [skaɪ] ,

They	,	too	,	were	gone	;	a	single	tall	chimney	,	like	a	blackened	finger	against	the	moon	-	swept	sky	,
他们	,	也	,	是	已消失	;	一个	单身的	高的	烟囱	,	喜欢	一个	变黑	手指	反对	这	月亮	-	扫荡	天空	,

它们也消失了；只剩下一根高耸的烟囱，像一根漆黑的手指，矗立在月光洒满的夜空。

[wʌz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [mɑːrkt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [greɪt] ['sprɔːlɪŋ] [wɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [krʌks] [ʌv; əv] - [driːm] .

was	all	that	marked	the	site	of	the	first	great	sprawling	wing	that	had	been	the	crux	of	Ploving's	dream	.
曾是	全部	那	标记	这	地点	的	这	第一的	伟大的	蔓延	翼	那	有	到过	这	症结	的	-	梦	.

这里曾是普洛文梦想的核心——第一座宏伟的侧翼的所在地，而这原本只是其中的一部分。

- , [dʒiːn] , [wer] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ?

Ploving	,	Jean	,	where	were	they	?
-	,	让	,	在哪里	是	他们	?

珍，普洛文，她们在哪儿?

['blaɪndli] , ['ɔːlmoʊst] ['rʌnɪŋ] , ['dɑːrˌvɪl] ['stʌmbld] [ʌp] [ðə; ði] [pæθ] [tɔːrd] [ðə; ði] [saʊθ] [lɔːn] ,

Blindly	,	almost	running	,	Darville	stumbled	up	the	path	toward	the	south	lawn	,
盲目地	,	几乎	跑步	,	达维尔	踉跄	向上	这	小路	朝向	这	南	草地	,

达维尔几乎是跑着，跌跌撞撞地沿着小路朝南草坪走去。

[ðen] [stʊd] [wiːk] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['twɪstɪd] , ['faɪər] - [skɔːrtʃt] ['ɔːrtʃərd] ,

then	stood	weak	and	trembling	at	the	edge	of	the	twisted	,	fire	-	scorched	orchard	,
然后	站立	虚弱的	和	发抖	在	这	边缘	的	这	扭曲	,	火	-	烧焦的	果园	,

然后，她虚弱地颤抖着站在扭曲变形、被大火烧焦的果园边缘。

[geɪzɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv] - ['mænər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ,

gazing	toward	the	bulk	of	Ploving	Manor	across	the	lawn	that	had	been	,
凝视	朝向	这	大部分	的	-	庄园	穿过	这	草地	那	有	到过	,

凝视着草坪对面的普洛文庄园主体建筑，

[fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , ['oʊnli] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sɔːft] [laɪt] [ʌv; əv] ['swɪŋɪŋ] ['læntərnz] .

for	him	,	only	minutes	ago	aglow	with	the	soft	light	of	swinging	lanterns	.
为了	他	,	仅有的	分钟	前	闪耀	和	这	柔软的	光	的	摇摆	灯笼	.

对他来说，就在几分钟前，这里还沐浴在摇曳的灯笼柔和的光芒中。

[ðə; ði] ['mænər] [wʌz; wəz] [ɪn] ['ruːɪnz] ; [ə; eɪ] [blæk] , [blaɪnd] ,

The	manor	was	in	ruins	;	a	black	,	blind	,
这	庄园	曾是	在	废墟	;	一个	黑色的	,	瞎的	,

庄园已成废墟；一个黑人，盲人，

['tuːθləs] [hæg] ['skwɑːtɪŋ] [ɪn] ['sʌlən] ['æŋgər] [ə'genst] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] ['medoʊ] — ['wɪndoʊləs] , ['faɪər] -

toothless	hag	squatting	in	sullen	anger	against	the	rolling	meadow	—	windowless	,	fire	-
无牙	魔女	蹲姿	在	忧郁	愤怒	反对	这	滚动	草地	—	无窗	,	火	-

[tʃɑːrd] , [fər'lɔːrn] .

charred	,	forlorn	.
烧焦的	,	绝望	.

一个缺牙的老巫婆阴沉着脸，愤怒地蹲在起伏的草地上——没有窗户，被火烧焦，孤苦伶仃。

[æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [muːvd] [tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] [wɪl] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

As	though	his	body	moved	to	some	other	will	than	his	own	,
作为	尽管	他的	身体	已搬	到	一些	其他	将要	比	他的	自己的	,

仿佛他的身体不受自己意志的支配，

['dɑːrˌvɪl] [wɔːkt] ['sloʊli] [ə'krɔːs] [ðæt] ['bærən] [lɔːn] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] .

Darville	walked	slowly	across	that	barren	lawn	toward	the	house	.
达维尔	步行	缓慢地	穿过	那	荒芜	草地	朝向	这	房子	.

达维尔缓缓穿过那片光秃秃的草坪，朝房子走去。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪpɪŋ] ['dɔːˌweɪz] , [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [tuː; tə][oʊld]

He	was	almost	within	one	of	the	gaping	doorways	,	the	doorway	to	old
他	曾是	几乎	之内	一	的	这	张开的	门口	,	这	门口	到	老的

- ['stʌdi] ,

Ploving's	study	,
-	学习	,

他几乎已经走到了其中一扇敞开的门前，那是通往老普洛文书房的门。

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪz] [kɔːt] [ðə; ði][feɪnt] ['glɪmər] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [laɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

before	his	keen	eyes	caught	the	faint	glimmer	of	yellow	light	from	a	single
前	他的	敏锐的	眼睛	捕捉	这	头晕的	微光	的	黄色的	光	从	一个	单身的

[kræk] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['selər] [sterz] .

crack	at	the	foot	of	the	cellar	stairs	.
裂缝	在	这	脚	的	这	地窖	楼梯	.

随后，他敏锐的目光捕捉到了地窖楼梯底部一条缝隙中透出的微弱黄光。

[laɪt] [ment] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [huː] [kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] ['dredɪd] [tuː; tə] [hɪr]

Light	meant	human	beings	who	could	tell	him	the	things	he	dreaded	to	hear
光	意思是	人类	生物	WHO	可以	告诉	他	这	事物	他	令人恐惧的	到	听到

[jet] [mʌst; məst] [noʊ] .

yet	must	know	.
然而	必须	知道	.

光明意味着人类能够告诉他那些他害怕听到但又不得不知道的事情。

['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [hiː; hi] [traɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [lɔkt] ,

Running	down	the	steps	he	tried	the	door	and	,	finding	it	locked	,
跑步	向下	这	步骤	他	尝试	这	门	和	,	寻找	它	已锁定	,

他跑下台阶，试着去开门，发现门锁着。

[biːt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɪsts] .

beat	upon	it	with	his	fists	.
打	之上	它	和	他的	拳头	.

他用拳头猛击它。

[ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv] [laɪt] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'spændɪd][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['pɑːrʃəli] ['oʊpənd] ['dɔːrweɪ]

The	crack	of	light	suddenly	expanded	and	through	the	partially	opened	doorway
这	裂缝	的	光	突然	扩展	和	通过	这	部分	打开	门口

['dɑːrˌvɪl] [sɔː] [ðə; ði] ['ʌgli] [snaʊt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] [treɪnd] [æt; ət][hɪz; ɪz][rɪbz] .

Darville	saw	the	ugly	snout	of	an	automatic	trained	at	his	ribs	.
达维尔	锯	这	丑陋的	鼻子	的	一个	自动的	受过训练	在	他的	肋骨	.

一道光线突然扩大，透过半开的门，达维尔看到一把自动步枪丑陋的枪口正对着他的肋骨。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['juːnɪfɔːrmd][ɑːrm]['ʌpwərd][tuː; tə][ðə; ði][ɪn'sɪgniə][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər]

His	eyes	followed	the	uniformed	arm	upward	to	the	insignia	on	the	shoulder
他的	眼睛	随后	这	制服	手臂	向上	到	这	徽章	在	这	肩膀

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [stɪf] ,

and	to	the	stiff	,
和	到	这	僵硬的	,

他的目光顺着那条穿着制服的手臂向上移动，看到了肩上的徽章和僵硬的.....

['taɪərd] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [huː] [aɪd] [hɪm; ɪm] ['kwestʃənɪŋli] .

tired	face	of	the	young	officer	who	eyed	him	questioningly	.
疲劳的	脸	的	这	年轻的	官	WHO	眼睛	他	质疑地	.

年轻警官一脸疲惫，疑惑地打量着他。

[ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] [weɪvd] [hɪm; ɪm][ˌɪn'saɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʃʌt] ['kwɪkli] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm]

The	automatic	waved	him	inside	and	the	door	was	shut	quickly	behind	him
这	自动的	挥手	他	里面	和	这	门	曾是	关闭	迅速地	在后面	他

.

:

.

自动门示意他进去，门在他身后迅速关上了。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [smoʊk] - [fɪld] [ruːm] ['sevrəl] [men] , [ɔːl][ɪn]['juːnɪfɔːrm] , [sæt][ə'baʊt][ə; eɪ] ['teɪbl] .

Within	the	smoke	-	filled	room	several	men	,	all	in	uniform	,	sat	about	a	table	.
之内	这	抽烟	-	已填	房间	一些	男人	,	全部	在	制服	,	卫星	关于	一个	桌子	.

在烟雾弥漫的房间里，几个身穿制服的男人围坐在一张桌子旁。

[tə'geðər] [ðeɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ster] [æt; ət][ðə; ði] ['nuːkʌmər] .

Together	they	turned	to	stare	at	the	newcomer	.
一起	他们	转向	到	盯	在	这	新人	.

他们一起转头盯着来人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['læŋki]['meɪdʒər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃræpnəl] [skɑːr]['dʒægɪd]

But	it	was	the	face	of	the	lanky	major	with	the	shrapnel	scar	jagged
但	它	曾是	这	脸	的	这	瘦长的	主要的	和	这	弹片	瘢痕	锯齿状

[ə'krɔːs] [ə; eɪ] [tʃiːk] ,

across	a	cheek	,
穿过	一个	脸颊	,

但最引人注目的是那位身材瘦长的少校，他脸颊上有一道锯齿状的弹片疤痕。

[ðæt] [held] ['stiːvən] ['dɑːrˌvɪl] ['rɪvɪtɪd] .

that	held	Stephen	Darville	riveted	.
那	握住	史蒂芬	达维尔	铆接	.

这让斯蒂芬·达维尔看得津津有味。

[ðə; ði]['meɪdʒɝz][lɪps][wɜːr; wər]['oʊpənd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [daɪ'leɪtɪd]

The	major's	lips	were	opened	,	as	if	to	speak	,	and	his	eyes	dilated
这	专业的	嘴唇	是	打开	,	作为	如果	到	说话	,	和	他的	眼睛	扩张

['streɪndʒli] .

strangely	.
奇怪的	.

少校的嘴唇张开，似乎想要说话，但他的眼睛却奇怪地放大了。

['dɑːrˌvɪl] [wɑːtʃt] [ðə; ði][mæn] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [klɪr] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [pə'ræləsɪs] ; [sɔː]

Darville	watched	the	man	shake	his	head	to	clear	away	the	sudden	paralysis	;	saw
达维尔	观看	这	男人	摇	他的	头	到	清除	离开	这	突然	麻痹	;	锯

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['sɔːfn] .

his	eyes	soften	.
他的	眼睛	软化	.

达维尔看着那人摇了摇头，试图摆脱突然的麻木感；看到他的眼神变得柔和起来。

" ['sɑːri] , " [ðə; ði]['meɪdʒər] [sed] , ['raɪzɪŋ] .

"	**Sorry**	**,**	**"**	**the**	**major**	**said**	**,**	**rising**	**.**
"	对不起	,	"	这	主要的	说	,	上升	.

"对不起，"少校说着站了起来。

" ['terəbli] ['sɑːri] .

"	**Terribly**	**sorry**	**.**
"	可怕	对不起	.

非常抱歉。

[bʌt; bət][fækt][ɪz] , [juː; jʊ] [lʊk] [rɪ'mɑːrkəbli] [laɪk][ə; eɪ] [tʃæp] [aɪ] ['səʊldʒə] [wɪð; wɪθ][ɪn]['flændərz] .

But	**fact**	**is**	**,**	**you**	**look**	**remarkably**	**like**	**a**	**chap**	**I**	**soldiered**	**with**	**in**	**Flanders**	**.**
但	事实	是	,	你	看	非常	喜欢	一个	小伙子	我	士兵	和	在	弗兰德斯	.

但事实上，你长得非常像我在弗兰德斯并肩作战的一位战友。

[daɪd][ðə; ði][læst] [naɪt] [ʌv; əv][dʌn'kɜːrk] .

Died	**the**	**last**	**night**	**of**	**Dunkirk**	**.**
死亡	这	最后的	夜晚	的	敦刻尔克	.

在敦刻尔克撤退的最后一晚牺牲。

[bloʊn] [tuː; tə]['bɪts] .

Blown	**to**	**bits**	**.**
吹	到	比特	.

炸成了碎片。

[ʃeɪm] , [tuː] .

Shame	**,**	**too**	**.**
耻辱	,	也	.

真丢人。

[ə; eɪ] ['brɪliənt] ['feloʊ] .

A	**brilliant**	**fellow**	**.**
一个	杰出的	同伴	.

一个才华横溢的人。

['saɪəntɪst] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɔːr] .

Scientist	**of**	**promise**	**,**	**I**	**believe**	**,**	**before**	**the**	**war**	**.**
科学家	的	承诺	,	我	相信	,	前	这	战争	.

我认为，他在战前是一位很有前途的科学家。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [ten] ['jɪrz] [ɔːr][soʊ] ['jʌŋgər] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zembləns] [ɪz]

You're	**a**	**good**	**ten**	**years**	**or**	**so**	**younger**	**of**	**course**	**,**	**but**	**the**	**resemblance**	**is**
你是	一个	好的	十	年	或者	所以	年轻	的	课程	,	但	这	相似	是

[ʌn'kæni] .

uncanny	**.**
不可思议	.

当然，你比她年轻十岁左右，但长得真像。

" [ðə; ði]['læŋki]['meɪdʒər]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ['ɔːkwərdli] .

"	**The**	**lanky**	**major**	**hesitated**	**awkwardly**	**.**
"	这	瘦长的	主要的	犹豫了一下	尴尬地	.

这位身材瘦长的少校尴尬地犹豫了一下。

" [aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ] ['kudnt] [biː; bi] — [bʌt; bət][noʊ] , [aɪ] [rɪ'membər] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊnli][tʃaɪld] .

"	**I**	**say**	**,**	**you**	**couldn't**	**be**	**—**	**But**	**no**	**,**	**I**	**remember**	**he**	**was**	**an**	**only**	**child**	**.**
"	我	说	,	你	不能	是	—	但	不	,	我	记住	他	曾是	一个	仅有的	孩子	.

"我说，你不可能——但是不，我记得他是独生子。"

" [ðə; ði]['tenʃ(ə)n][hæd; həd]['broʊkən] .

"	**The**	**tension**	**had**	**broken**	**.**
"	这	紧张	有	破碎的	.

紧张局势已经缓解。

[ə; eɪ] ['stʌbi] ['feloʊ] [ɪn] ['kæptənz] ['juːnɪfɔːrm] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][suː'pɪriər] ['ɑːfɪsər] .

A	**stubby**	**fellow**	**in**	**captain's**	**uniform**	**turned**	**to**	**his**	**superior**	**officer**	**.**
一个	矮胖的	同伴	在	船长的	制服	转向	到	他的	优越的	官	.

一个身材矮胖、身穿上尉制服的家伙转向他的上级军官。

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] ['dɑːrˌvɪl] , [duː][juː; jʊ] ?

"	**You**	**don't**	**mean**	**Darville**	**,**	**do**	**you**	**?**
"	你	不	意思是	达维尔	,	做	你	?

你说的不会是达维尔吧?

['stiːv] ['dɑːrˌvɪl] ?

Steve	**Darville**	**?**
史蒂夫	达维尔	?

史蒂夫·达维尔?

" [ðə; ði]['meɪdʒər]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	**The**	**major**	**nodded**	**.**
"	这	主要的	点头	.

少校点了点头。

" ['fʌni] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] .

"	**Funny**	**,**	**"**	**the**	**captain**	**said**	**.**
"	有趣的	,	"	这	队长	说	.

“真有意思,”船长说。

" [aɪ]['nevər] [met] ['dɑːrˌvɪl] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	**I**	**never**	**met**	**Darville**	**,**	**you**	**know**	**.**
"	我	绝不	遇见	达维尔	,	你	知道	.

“我从来没见过达维尔。”

[bʌt; bət][læst] ['fɔːrtnaɪt] [aɪ] [bʌmpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][waɪf] .

But	**last**	**fortnight**	**I**	**bumped**	**into**	**his**	**wife**	**.**
但	最后的	两星期	我	撞	进入	他的	妻子	.

但上两周我偶然遇到了他的妻子。

- [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] .

Ploving	**her**	**name**	**was**	**.**
-	她	姓名	曾是	.

她爱她的名字是。

['plʌki] .

Plucky	**.**
勇敢的	.

勇敢的。

[er] ['wɔːrdn] [ɪn][ðə; ði]['doʊvər] ['eriə] .

Air	**warden**	**in**	**the**	**Dover**	**area**	**.**
空气	典狱长	在	这	多佛	区域	.

多佛地区的空中管制员。

[kɔːt] [hel] [ðer; ðər] .

Caught	**hell**	**there**	**.**
捕捉	地狱	那里	.

在那儿吃了大亏。

[lɔːst] [æn; ən][ɑːrm] [eɪt] [mʌnθs] [ə'goʊ] , [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [noʊ] , [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [kwɪt] .

Lost	**an**	**arm**	**eight**	**months**	**ago**	**,**	**but**	**do**	**you**	**know**	**,**	**she**	**wouldn't**	**quit**	**.**
丢失的	一个	手臂	八	几个月	前	,	但	做	你	知道	,	她	不会	辞职	.

八个月前失去了一条胳膊，但你知道吗，她并没有放弃。

[nɑːt][hɜːr; hər] .

Not	**her**	**.**
不是	她	.

不是她。

[bæk] [ɑːn]['duːti][ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] [ðeɪv] [gɑːt] .

Back	on	duty	and	one	of	the	best	they've	got	.
后退	在	责任	和	一	的	这	最好的	他们有	得到	.

重返岗位，而且是他们队里最优秀的队员之一。

" ['stiːv] ['dɑːrˌvɪl] ['stʌmbld] ['blaɪndli][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [steps] .

"	Steve	Darville	stumbled	blindly	to	the	door	and	up	the	steps	.
"	史蒂夫	达维尔	踉跄	盲目地	到	这	门	和	向上	这	步骤	.

“史蒂夫·达维尔跌跌撞撞地走到门口，然后爬上台阶。”

[aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [pæθ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][tɜːrn][tuː; tə] [lʊk] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [ʃel] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] ,

Out	on	the	path	he	did	not	turn	to	look	back	at	the	shell	of	the	manor	,
出去	在	这	小路	他	做过	不是	转动	到	看	后退	在	这	壳	的	这	庄园	,

他走在路上，没有回头看一眼那座庄园的残垣断壁。

[blæk] [ænd; ənd] [gɔːnt] [ænd; ənd] ['desələt] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .

black	and	gaunt	and	desolate	against	the	sky	.
黑色的	和	瘦削	和	荒凉	反对	这	天空	.

在苍穹的映衬下，显得漆黑、凄凉、荒凉。

[hɪz; ɪz][hændz] [ʃʊk] [æz; əz][hiː; hi][ˌriː'set][ðə; ði]['daɪəl] ['riːdiŋz] [ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði][kən'troʊl] .

His	hands	shook	as	he	reset	the	dial	readings	and	pulled	the	control	.
他的	双手	摇晃	作为	他	重置	这	拨号	阅读	和	拉	这	控制	.

他重置了拨号读数，然后拉动了控制杆，双手颤抖着。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['niːdlz] [sweɪ] [ænd; ənd] [dæns] .

He	saw	the	needles	sway	and	dance	.
他	锯	这	针	摇摆	和	舞蹈	.

他看到针头摇曳舞动。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['hɑːrdli] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðeɪ] ['siːst] ['sweɪɪŋ] .

He	was	hardly	aware	of	it	when	they	ceased	swaying	.
他	曾是	几乎	意识到的	的	它	什么时候	他们	停止	摇晃	.

当它们停止摇晃时，他几乎没有察觉。

['nʌmli] [hiː; hi] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] [lætʃ] .

Numbly	he	reached	for	the	door	latch	.
麻木地	他	达到	为了	这	门	闩锁	.

他麻木地伸手去够门闩。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['wɜːrkʃɑːp] [wʌz; wəz][ðə; ði] [braɪt] [gloʊ] [ʌv; əv] [bʌlbz] .

Inside	the	workshop	was	the	bright	glow	of	bulbs	.
里面	这	车间	曾是	这	明亮的	辉光	的	灯泡	.

车间里灯泡发出明亮的光芒。

[ə; eɪ] [stɪf] [briːz] [bluː] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] .

A	stiff	breeze	blew	in	at	the	open	window	.
一个	僵硬的	微风	吹	在	在	这	打开	窗户	.

一阵强风从敞开的窗户吹进来。

[ɪn'stɪŋktɪvli] , ['dɑːrˌvɪl] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪst] [wɑːtʃ] .

Instinctively	,	Darville	glanced	at	his	wrist	watch	.
本能地	,	达维尔	瞥了一眼	在	他的	手腕	手表	.

达维尔下意识地瞥了一眼他的手表。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ] , [ɪn] [ðæt] ['fjuːtʃər] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] ,

He	had	been	away	,	in	that	future	that	was	not	his	future	,
他	有	到过	离开	,	在	那	未来	那	曾是	不是	他的	未来	,

他曾身处异乡，在那个并非属于他的未来里。

[fɔːr; fər] [les] [ðæn; ðən] [θriː] - ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] .

for	less	than	three	-	quarters	of	an	hour	.
为了	较少的	比	三	-	四分之一	的	一个	小时	.

不到四十五分钟。

[prə'fesər] - [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] , [riːd] [ðə; ði] [frʌ'streɪʃ(ə)n] [ðer; ðər] .

Professor	**Ploving's**	**eyes**	**met**	**his**	**,**	**read**	**the**	**frustration**	**there**	**.**
教授	-	眼睛	遇见	他的	,	读	这	挫折	那里	.

普洛文教授的目光与他对视，从中读出了沮丧之情。

[ðə; ði]['oʊldər][mæn] [sed] ['nʌθɪŋ] ,

The	**older**	**man**	**said**	**nothing**	**,**
这	老	男人	说	没有什么	,

年长者一言不发。

[bʌt; bət][pʊt][ə; eɪ][hænd][aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [smuːð] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuːb] [ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz]

but	**put**	**a**	**hand**	**out**	**to**	**the**	**smooth**	**surface**	**of**	**the**	**tube**	**and**	**buried**	**his**
但	放	一个	手	出去	到	这	光滑的	表面	的	这	管子	和	埋葬	他的

[feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

face	**in**	**his**	**arm**	**.**
脸	在	他的	手臂	.

但他却伸出手摸向光滑的管子表面，把脸埋进了手臂里。

['dɑːrˌvɪl] [slɪpt] ['kwaɪətli][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrkʃɑːp] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði][fə'mɪliər] [pæθ] , ['muːnlaɪt]

Darville	**slipped**	**quietly**	**out**	**of**	**the**	**workshop**	**and**	**up**	**the**	**familiar**	**path**	**,**	**moonlight**
达维尔	滑倒了	悄悄	出去	的	这	车间	和	向上	这	熟悉的	小路	,	月光

- ['flʌdɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [triːz] .

-	**flooded**	**between**	**the**	**orchard**	**trees**	**.**
-	被淹	之间	这	果园	树木	.

达维尔悄悄溜出工作室，沿着熟悉的林荫小路走去，月光洒满果园的树木之间。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɔːrtʃərdz] [edʒ] [hiː; hi]['hɔːltɪd] ;

At	**the**	**orchard's**	**edge**	**he**	**halted**	**;**
在	这	果园的	边缘	他	停止	;

他在果园边缘停了下来；

[stʊd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪ] [ə'bændən][ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] ,

stood	**listening**	**to**	**the**	**gay**	**abandon**	**of**	**the**	**music**	**and**	**the**	**voices**	**,**
站立	聆听	到	这	同性恋	放弃	的	这	音乐	和	这	声音	,

站在那里，聆听着欢快奔放的音乐和人声。

['sɜːrtʃɪŋ] [ðæt] [blɑːb][ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd]['kʌlər][fɔːr; fər][dʒiːn] .

searching	**that**	**blob**	**of**	**light**	**and**	**color**	**for**	**Jean**	**.**
搜索	那	斑点	的	光	和	颜色	为了	让	.

在那团光影中寻找珍。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði]

She	**was**	**standing**	**at**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**lawn**	**,**	**a**	**little**	**apart**	**from**	**the**
她	曾是	常设	在	这	边缘	的	这	草地	,	一个	小的	除	从	这

['ʌðər] .

others	**.**
其他的	.

她站在草坪边缘，与其他人稍稍隔开一段距离。

['stiːvən] ['dɑːrˌvɪl] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kwɪkli] ,

Stephen	**Darville**	**went**	**to**	**her**	**quickly**	**,**
史蒂芬	达维尔	去	到	她	迅速地	,

斯蒂芬·达维尔迅速走向了她，

['smʌðəd] [hɜːr; hər][kraɪ][ʌv; əv] [pliːzd] [sər'praɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [kɪs] [ænd; ənd][led][hɜːr; hər]

smothered	**her**	**cry**	**of**	**pleased**	**surprise**	**with**	**a**	**quick**	**kiss**	**and**	**led**	**her**
窒息	她	哭	的	高兴	惊喜	和	一个	快的	吻	和	引领	她

[tuː; tə][ðə; ði]['dʒeri] - [bɪlt] [dæns] [flɔːr] .

to	**the**	**jerry**	**-**	**built**	**dance**	**floor**	**.**
到	这	杰瑞	-	建造	舞蹈	地面	.

他迅速地吻了她一下，止住了她惊喜的叫声，然后带着她走向了简易的舞池。

[tə'geðər] [ðeɪ] [kɔ:t] [ðə; ði][tɑ:m] - [tɑ:m] ['rɪðəm] , [mu:vd] ['ɪntu:][ðə; ði]['sɜ:rklɪŋ] [stri:m] [ʌv; əv][ðə; ði]
Together they caught the tom - tom rhythm , moved into the circling stream of the
一起 他们 捕捉 这 汤姆 - 汤姆 韵律 , 已搬 进入 这 盘旋 溪流 的 这
['dɑ:nsəz] .
dancers .
舞者 .

他们一起跟着鼓点的节奏，融入到舞者们旋转的队伍中。

" ['sti:v] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [hɜ:r; hər] [vɔɪs] ['i:gər] , " [du:][ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][goʊ] [bæk] [tə'naɪt] ? "
" Steve , " she said , her voice eager , " do you have to go back tonight ? "
" 史蒂夫 , " 她 说 , 她 嗓音 渴望的 , " 做 你 有 到 去 后退 今晚 ? "

“史蒂夫，”她急切地问道，“你今晚一定要回去吗？”

" [nɑ:t] [tə'naɪt] [ɔ:r]['evər] , " [hi:; hi] [sed] .
" Not tonight or ever , " he said .
" 不是 今晚 或者 曾经 , " 他 说 .

“今晚不会，以后也不会，”他说。

" ['sti:v] ! "
" Steve ! "
" 史蒂夫 ! "

“史蒂夫！”

" [frʌm; frəm] [naʊ] [ɑ:n] , [jʌŋ] [wʌn] , [aɪ][hæv; həv][taɪm]['oʊnli][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . "
" From now on , young one , I have time only for you . "
" 从 现在 在 , 年轻的 一 , 我 有 时间 仅有的 为了 你 . "

“从今以后，孩子，我的时间只属于你。”

" ['sti:v] , " [ʃi:; ʃi][kraɪd] .
" Steve , " she cried .
" 史蒂夫 , " 她 哭 .

“史蒂夫，”她喊道。

[hɜ:r; hər][ɑ:rm] [prest] [hɪm; ɪm] , [hɜ:r; hər][hænd] [skwi:zd] [hɪz; ɪz] .
Her arm pressed him , her hand squeezed his .
她 手臂 按下 他 , 她 手 挤压 他的 .

她的手臂压着他，她的手紧紧握住他的手。

" [wi:l] [bi:; bi][ðə; ði] ['hæpi:əst] ['pi:p(ə)l][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , ['sti:v] .
" We'll be the happiest people in the world , Steve .
" 出色地 是 这 最快乐 人们 在 这 世界 , 史蒂夫 .

“史蒂夫，我们会成为世界上最幸福的人。”

[ðə; ði] ['hæpi:əst] , ['geɪɪst] , [moʊst][ɪn] [lʌv] [tu:] ['pi:p(ə)l][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .
The happiest , gayest , most in love two people in the world .
这 最快乐 , 同性恋 , 最多 在 爱 二 人们 在 这 世界 .

世界上最幸福、最快乐、最相爱的两个人。

[ænd; ənd] [wi:l] [goʊ][ɑ:n] ['bi:ɪŋ] [ðæt] , ['sti:v] — [fər'evər] .
And we'll go on being that , Steve — forever .
和 出色地 去 在 存在 那 , 史蒂夫 — 永远 .

我们会一直这样下去，史蒂夫——永远如此。

" [tu:] ['trʌmpits] [wɜ:r; wər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][hɑ:t] ['kɔ:rəs] , [ʌn'mju:tɪd] , [ðer; ðər][noʊts] [ʃɑ:rp] [ænd; ənd]
" Two trumpets were taking a hot chorus , unmuted , their notes sharp and
" 二 小号 是 采取 一个 热的 合唱 , 未静音 , 他们的 笔记 锋利的 和
[haɪ] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] .
high and quivering .
高的 和 颤抖 .

两支小号正在演奏一段热烈的合唱，没有使用弱音器，音调尖锐、高亢且颤抖。

" [fər'evər] ， " [hiː; hi] [sed] .

"	**Forever**	**，**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	永远	，	"	他	说	.

“永远，”他说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神